

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ**

**Факультет іноземної філології
Кафедра прикладної лінгвістики**

СИЛАБУС

Навчальної перекладацької практики

підготовки спеціальності освітньо-професійної програми	Бакалавра 035 Філологія Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика
форма навчання	денна, заочна
курс	3-й
семестр	V

Силабус НАВЧАЛЬНОЇ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ підготовки бакалавра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, за освітньо-професійною програмою **Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика.**

Розробники: Бондар Т. Г., к.ф.н., доцент, доцент кафедри прикладної лінгвістики, Волошинович Н. В., ст. викладач кафедри прикладної лінгвістики.

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми:  (Бондар Т. Г.)

Силабус навчальної практики затверджено на засіданні кафедри прикладної лінгвістики
протокол № 1 від 30.08.2022 р.

Завідувач кафедри:  (Біскуб І. П.)

© Бондар Т. Г.,
©Волошинович Н.В.
2022 р.

I. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ

Таблиця 1 (денна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика виду практики
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика Бакалавр	Навчальна перекладацька
Кількість годин / кредитів 120/4		Рік навчання 3
		Семестр 5
		Консультації 16 год.
	Самостійна робота 104 год.	
		Форма контролю: залік

Таблиця 1а (заочна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика виду практики
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика Бакалавр	Навчальна перекладацька
Кількість годин / кредитів 120/4		Рік навчання 3
		Семестр 5
		Консультації 16 год.
	Самостійна робота 104 год.	
		Форма контролю: залік

II. ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧІВ

Прізвище, ім'я та по батькові	Бондар Тетяна Георгіївна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент кафедри прикладної лінгвістики
Посада	доцент
Контактна інформація	тел.: 095 125 0914
	email: Bondar.Tetiana@vnu.edu.ua
Прізвище, ім'я та по батькові	Волошинович Наталія Валеріанівна
Науковий ступінь	-
Вчене звання	-
Посада	старший викладач кафедри прикладної лінгвістики
Контактна інформація	тел.: 096 228 71 25
	email: voloshynovych@vnu.edu.ua
Терміни практики	денна форма: 5 семестр 5 тижнів заочна форма: 5 семестр 5 днів

III. ОПИС ПРАКТИКИ

1. *Анотація практики.* Силабус навчальної перекладацької практики складений відповідно до освітньо-професійної програми **Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика** підготовки бакалавра спеціальності 035 Філологія.

Навчальна перекладацька практика має на меті сприяти забезпеченню комплексного розвитку навичок та умінь, необхідних для здійснення різних видів письмового перекладу.

Перекладацька практика передбачає застосування у практичній діяльності набутих знань з теорії та практики перекладу, усвідомлення їх професійної значущості, виховання потреби постійного удосконалення перекладацької майстерності, оволодіння сучасними формами, засобами, технологіями перекладацької діяльності, розвиток творчої ініціативи, реалізації особистісного творчого потенціалу.

Для забезпечення якісної професійної підготовки перекладацька практика здобувачів освіти (ЗО) проходить в умовах, максимально наближених до майбутньої професійної діяльності.

Здобувачі освіти виконують письмові переклади спеціалізованих текстів (науково-технічних, комерційних тощо), транскриптів коротких відео із добірок TED, епізодів науково-пізнавальних і документальних фільмів, а також текстів флаєрів, буклетів і брошур, фрагментів літературознавчих лекцій почесного професора Волинського національного університету імені Лесі Українки Тоні Палмера про творчість Шекспіра, Джона ле Карре, Яна Флемінга та інших письменників Великобританії, різножанрових текстів з фольклорними елементами та діалектними відмінностями. Під час навчальної перекладацької практики ЗО використовують різноманітні інформаційні джерела (друковані та електронні словники, енциклопедії, ресурси мережі Інтернет) та комп'ютерні програми перекладацької пам'яті.

Під час практики керівник здійснює організаційну, методичну та контролюючу функції.

2. *Пререквізити.* Навчальна перекладацька практика покликана допомогти підготувати ЗО до самостійної перекладацької діяльності та творчого пошуку інформації, пов'язаної з адекватністю та вірогідністю перекладених відповідників. До освітніх компонентів з циклу професійної підготовки, що становлять підґрунтя для проведення практики, належать ОК «Теорія і практика перекладу» та ОК «Машинний переклад», які викладають протягом другого та третього років навчання.

До постреквізитів належить вивчення ОК «Послідовний та синхронний переклад» і виробнича перекладацька практика протягом четвертого року навчання.

3. *Мета і завдання навчальної практики. Методи навчання.* Проведення перекладацької практики має на меті ознайомити здобувачів з основними перекладацькими труднощами, зокрема зі специфікою функціонально-

стильового перекладу, передачею ідіостилю автора оригінального тексту, а також із моделями перекладу як творчого процесу; формування у здобувачів наукового підходу до планування і здійснення перекладацької діяльності, вміння організувати свою професійну діяльність на науковій основі.

Досягнення *мети* практики передбачає виконання таких завдань:

- закріплення і поглиблення знань з теорії та практики перекладу;
- аналіз тексту оригіналу із застосуванням відповідних перекладацьких стратегій (здійснення доперекладацького аналізу тексту; вибір відповідної перекладацької стратегії; оцінювання та добір мовних засобів для реалізації адекватного перекладу);
- вивчення професійної термінології, пов'язаної з особливостями перекладу, складання словника-глосарія (англо-українського та українсько-англійського);
- удосконалення навичок роботи зі словниками різних типів, довідковою інформаційною літературою та новітніми інформаційними технологіями;
- формування та удосконалення вміння постредагування та коригування тексту перекладу (орфографічного, стилістичного, пунктуаційного);
- виховання прагнення до постійного професійного розвитку;
- підготовка здобувачів до проходження виробничої практики.

Методи навчання на основі самостійної практичної діяльності: практичний метод, метод аналізу, дослідницький метод, метод контролю і самоконтролю, метод пояснення, тренування, частково-пошуковий метод, проектування професійних ситуацій.

4. *Результати навчання (компетентності).* Проходження практики забезпечує формування таких компетентностей:

1) Інтегральної компетентності (здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов) **(ІК)**.

2) *Загальних компетентностей:*

- здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово **(ЗК 3)**;
- здатність бути критичним та самокритичним, об'єктивно оцінювати та забезпечувати якість виконаної роботи **(ЗК 4)**;
- здатність учитися і оволодівати сучасними знаннями **(ЗК 5)**;
- здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел **(ЗК 6)**;
- уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми **(ЗК 7)**;
- здатність працювати в команді й автономно **(ЗК 8)**;
- здатність спілкуватися іноземною мовою на фаховому рівні **(ЗК 9)**;
- здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу **(ЗК 10)**;
- здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях **(ЗК 11)**;

- навички використання інформаційних та комунікаційних технологій **(ЗК 12)**.
3) *Фахових компетентностей*:
- здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні **(ФК 2)**;
- здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мови, що вивчається **(ФК 3)**;
- здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію **(ФК 4)**;
- здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя **(ФК 6)**;
- здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту **(ФК 7)**;
- здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань **(ФК 8)**;
- усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами **(ФК 9)**;
- здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів та жанрів **(ФК 10)**;
- здатність до організації ділової комунікації **(ФК 12)**;
- здатність застосовувати лексико-семантичні, граматичні й стилістичні трансформації під час письмового та усного перекладу текстів різних жанрів і функціональних стилів для забезпечення синтаксичної, семантичної та прагматичної еквівалентності вихідного та цільового текстів **(ФК 13)**
- здатність здійснювати доперекладацький аналіз тексту, застосовувати автоматизовані інструменти перекладу, укладати тематичні глосарії та володіти навичками постредагування. **(ФК 14)**.

Очікувані **програмні результати навчання**. Після успішного проходження практики здобувачі освіти зможуть:

- вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації **(ПРН 1)**;
- ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати **(ПРН 2)**;
- організовувати процес свого навчання й самоосвіти **(ПРН 3)**;
- співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо **(ПРН 5)**;
- використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності **(ПРН 6)**;

- розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів (ПРН 7);
- знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови і літератури, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності (ПРН 8);
- характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію (ПРН 9);
- знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності (ПРН 10);
- знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами (ПРН 11);
- аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють (ПРН 12);
- використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формах, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя (ПРН 14);
- здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів (ПРН 15);
- знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності (ПРН 16);
- збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення та використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання (ПРН 17);
- мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах (ПРН 18);
- мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології (ПРН 19);
- вміти правильно обирати перекладацьку стратегію та забезпечувати її реалізацію через застосування відповідних перекладацьких трансформацій (ПРН 20).

IV. ЕТАПИ ПРАКТИКИ

Етапи	Зміст, основні завдання, тривалість
1. Підготовчий	Проведення настановчої конференції. Загальні питання організації і проведення практики та її тривалість. Постановка цілі й порядку проходження практики, визначення завдань, які повинен виконати здобувач, інформація про суворе дотримання вчасного оформлення перекладів і подачі необхідної документації про проходження практики, розподіл ЗО за керівниками практики (методистами).

	Настановча конференція триває 1 год. протягом першого тижня практики.
2. Ознайомлювальний	Здобувачі освіти зустрічаються з керівниками практики від кафедри (методистами), отримують завдання, ознайомлюються з графіком проведення консультацій зі своїми керівниками, складають приблизний словник спеціальних термінів. Тривалість: 2–3 дні першого тижня практики (денна форма навчання); 1 день (заочна форма навчання).
3. Основний	Здобувачі виконують переклад спеціалізованих текстів, транскриптів коротких відео із збірки TED, епізодів науково-пізнавальних та документальних фільмів, фрагментів лекцій з літературознавства, флаєрів, буклетів і брошур, а також різножанрових текстів з фольклорними елементами та діалектними відмінностями. Один раз на тиждень ЗО відвідують консультацію, яку проводить керівник практики, здають заплановану частину перекладу (приблизно 10000 знаків), отримують рекомендації та зауваження від керівника; складають словник спеціальних термінів з коментарями відповідно до сфери знань (економіка, юриспруденція, металургія, хімія, медицина, фармакологія, лінгвістика, культура тощо). Тривалість: 4 тижні (денна форма навчання); 4 дні (заочна форма навчання).
4. Підсумковий	Підготовка і здача звітної документації. 1) Тексти перекладів спеціалізованих текстів з англійської мови на державну, з державної мови на англійську мову; 2) Звіт про проходження перекладацької практики; 3) Словник спеціалізованих термінів. Перекладацька практика завершується підсумковою конференцією здобувачів освіти, на якій керівники практики підсумовують результати роботи здобувачів впродовж навчальної перекладацької практики; здобувачі обмінюються враженнями про організацію та проведення практики; озвучують основні труднощі і проблеми. Тривалість: 1 тиждень (денна форма навчання); 1 день (заочна форма навчання).

V. ВИДИ ІНДИВІДУАЛЬНИХ ЗАВДАНЬ

Виконання здобувачами індивідуальних завдань є вагомим чинником подальшого розвитку індивідуальності ЗО, джерелом інтелектуальної активності. Це мобілізує творчі сили на пошук і вирішення навчальних завдань, позитивно впливає на якість знань, їх глибину і дієвість, широту і систематизацію, допомагає зробити проходження практики конкретним і цілеспрямованим.

Орієнтовний перелік індивідуальних завдань для ЗО, які проходять перекладацьку практику:

1. Порівняння текстів-перекладів з оригіналами:

а) Порівняйте переклади речень з оригіналами і прокоментуйте застосовані у перекладах способи передачі граматичних явищ англійської мови українською мовою та правильність вибору відповідників англійських форм і конструкцій.

б) Проаналізуйте труднощі перекладу народно-фольклорних лакун, діалектизмів та національно-територіальних варіантів англійської мови. Запропонуйте коректний варіант перекладу.

2. Редагування перекладів:

а) Проаналізуйте наведені фрагменти оригінальних текстів лекцій почесного професора Волинського національного університету імені Лесі Українки Тоні Палмера *“The English Language as Love Poetry”*, *“Did Bob Dylan Deserve the Nobel Prize?”* та їх переклади, виконані за допомогою спеціальних програм перекладу. Через недовершеність програм у перекладах є граматичні та стилістичні помилки. Визначте фрагменти тексту, де зроблено помилки, та поясніть їх причини. Запропонуйте власні варіанти перекладу.

б) Виконайте граматичну правку наведених комп'ютерних перекладів, орієнтуючись на відповідні оригінали.

3. Виконання вправ з різних лексичних, термінологічних та жанрово-стилістичних проблем науково-технічного перекладу:

а) Перекладіть речення, визначте особливості перекладу загально технічних термінів.

б) Перекладіть речення, визначте слова (терміни), які необхідно перекласти на основі вибору варіантних відповідників.

с) Перекладіть речення, зверніть увагу на вибір адекватного варіанту перекладу термінів моделі (Num.+Part.ІІ)+N та ін.

4. Виконання комплексних, контрольних та додаткових вправ для перекладу текстів різних галузей науки і техніки.

VI. ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ ПРАКТИКИ

№	Зміст роботи, що оцінюється	Кількість балів
1.	Переклад спеціалізованих текстів	50
2.	Укладання словника спеціалізованих термінів	5
3.	Оформлення звітної документації (щоденник)	10
4.	Контрольний (заліковий) переклад спеціалізованого тесту	10
5.	Захист практики	25

	Сума :	100
--	---------------	------------

Політика оцінювання

Політика викладача щодо здобувача освіти. Оцінювання знань здобувачів освіти здійснюється за 100-бальною шкалою відповідно до [Положення про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти Волинського національного університету імені Лесі Українки](#).

У процесі проходження практики здобувачі освіти виконують завдання відповідно до етапів і термінів, зазначених у силабусі.

Визнання результатів навчання, які здобувачі освіти отримали у формальній, неформальній (професійні курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування тощо) та/або інформальній (самоорганізована освіта, самоосвіта) освіти, регулюється [Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки](#) і рішенням науково-методичної комісії факультету іноземної філології (протокол № 7 від 03.02.2022 р.).

Здобувачі освіти мають право порушити будь-яке питання, яке стосується процедури проведення чи оцінювання контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами у ЗВО (див. [Положення про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ВНУ імені Лесі Українки](#), пункт 5 «ВРЕГУЛЮВАННЯ КОНФЛІКТІВ У НАВЧАЛЬНОМУ ПРОЦЕСІ»).

Політика щодо академічної доброчесності. Відповідно до [статті 42 Закону України «Про освіту»](#) під час навчання, викладання та провадження наукової діяльності учасники освітнього процесу повинні керуватися етичними принципами та правилами, визначеними законом, з метою забезпечення довіри до результатів навчання та/або наукових (творчих) досягнень.

Жодні форми порушення академічної доброчесності не допустимі. Загальні засади, принципи, настанови та правила етичної поведінки учасників освітнього процесу у ВНУ імені Лесу Українки регульовано [Кодексом академічної доброчесності Волинського національного університету імені Лесі Українки](#).

Політика щодо дедлайнів та перекладання. Організація, проведення і підведення підсумків навчальної перекладацької практики здобувачів освіти денної та заочної форм навчання здійснюється відповідно до [Положення про проведення практики здобувачів освіти Волинського національного університету імені Лесі Українки](#)

Здобувач допускається до складання заліку з перекладацької практики за умови виконання індивідуального плану практики в повному обсязі. Після

закінчення навчальної перекладацької практики керівник практики ретельно перевіряє звіт про практику, аналізує якість виконання завдань й оформлення звітної документації, дає відгук про роботу здобувача освіти під час практики та вирішує питання про його допуск до захисту. Остаточні підсумки підводяться на публічному захисті практики перед комісією, склад якої затверджений розпорядженнями на практику для денної та заочної форм навчання.

VII. ПІДСУМКОВИЙ КОНТРОЛЬ

Підсумковий контроль здійснюють під час публічного захисту навчальної перекладацької практики згідно з розкладом залікової сесії.

Комісія приймає залік у терміни, що визначені розпорядженням на практику.

У процесі захисту комісія оцінює якість і своєчасність подання звіту з практики та щоденника проходження практики, характеристику на здобувача освіти, якість перекладів, практичні вміння та навички здобувача.

Максимальна кількість балів, яку може набрати здобувач під час публічного захисту навчальної перекладацької практики становить 25 балів для денної та заочної форм навчання. Відсутність ЗО на захисті оцінюється у «0» балів. Повторний захист практики можливий за умови наявності документа, який підтверджує поважну причину відсутності здобувача.

Підсумкову оцінку за навчальну практику вносять у залікову відомість та індивідуальний навчальний план (залікову книжку) здобувача освіти.

У разі отримання незадовільної оцінки під час складання заліку здобувачу освіти надається можливість повторного складання заліку за умови доопрацювання звіту й індивідуального завдання. Якщо здобувач освіти отримує незадовільну оцінку з практики під час ліквідації заборгованості комісії, його відраховують з Університету.

Шкала оцінювання

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка	
90 – 100	Відмінно Дуже добре Добре Задовільно Достатньо	Зараховано
82 – 89		
75 – 81		
67 – 74		
60 – 66	Незадовільно	Не зараховано
1 – 59		

VIII. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна література

1. Бондар Т. Г., Карпіна О. О. Методичні рекомендації для аудиторної та самостійної роботи з перекладу. Луцьк : Вежа-Друк, 2022. 44 с.
2. Засекін С. В. Психолінгвістичні аспекти перекладу: навч. посіб. [для студ. вищ. навч. закл.]. Луцьк : ВІЕМ, 2006. 144 с.
3. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми: навчальний посібник. Вид. 5-те, випр. Вінниця : Нова книга, 2018. 656 с.
4. Карабан В. І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих навчальних закладів освіти. Вінниця : Нова книга, 2003. 608 с.
5. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. Київ : Юніверс, 2002. 280 с.
6. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця : Нова книга, 2003. 448 с.
7. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства: Підручник. Вінниця : Нова книга, 2008. 512 с.
8. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу: теорія та практика перекладацького аналізу. Київ : Ленвіт, 2010. 140 с.
9. Сидорук Г. І. Basics of Translation Theory: навч. посібник. Київ: НУБіП України, 2016. 320 с.
10. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. Київ : Либідь, 2007. 248 с.
11. Olíkova M. Theory and Practice of Translation. Луцьк : Вежа, 2000. 170 р.

Додаткова література

1. Карпіна О. О. Компаративний аналіз літературного й машинного перекладів (на матеріалі фрагментів роману С. Плат “The Bell Jar”). *Актуальні питання іноземної філології* : наук. журн. Луцьк : Східноєвроп. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2020. № 3. С. 94–101.
2. Кобзар О. І. Основи економічного перекладу. *Науковий вісник Херсонського державного університету*. Серія: Перекладознавство та міжкультурна комунікація. 2016. Вип. 1. С. 7–10. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/nvxdupmk_2016_1_3
3. Коломієць Л. В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу (на матеріалі перекладів з англійської, ірландської та американської поезії): монографія. Київ: ВПЦ «Київ. ун-т», 2004. 522 с.
4. Основи перекладу [Text]: курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин / Г. Е. Мірам та ін.; ред. англ. тексту Н. Брешко. Київ : Ельга : Ніка-Центр. 2002. 240 с.

5. Приходько В. Б. Фразеологія І. Франка: проблеми іншомовної інтерпретації. *Актуальні проблеми іншомовної комунікації: лінгвістичні, методичні та соціально-психологічні аспекти*: зб. матеріалів IV Всеукраїнської наук.-метод. Інтернет-конф. (м. Луцьк, 14 квітня 2021 р.). Луцьк, 2021. С. 256–259.
6. Радчук В. Д. Протей чи Янус? (Про різновиди перекладу). *Всесвіт*. 2004. № 7–8. С. 168–177.
7. Сухенко К. М. Лексичні проблеми перекладу. Київ : Вид-во Київ. ун-ту, 2000. 124 с.
8. Karpina O., Bondar T. Collaborative translation projects in cloud-based applications. *Інформаційні технології в професійній діяльності*: зб. матеріалів I наук.-практ. семінару (м. Луцьк, 19 травня 2021 р.). Луцьк, 2021. С. 67–69.
9. Newmark P. *Approaches to Translation*. NY: Prentice Hall, 1988. 302 p.
10. Ordudari M. Translation Procedures, Strategies and Methods. *The Theories of Translation: From History to Procedures*. Ed. by Zainurrahman. Indonesia, 2009. P. 120–126.

ІХ. ДОДАТКОВІ РЕКОМЕНДАЦІЇ

Вимоги до оформлення звіту з перекладацької практики

Звіт з практики повинен бути чітко структурованим, містити логічну послідовність аргументів, точність формулювань, обґрунтованість висновків та рекомендацій. Звіт здають у теці з прозорою титульною частиною обкладинки.

Структура звіту включає (в переліку): титульний аркуш, зміст, вступ, основну частину; власні висновки, коментарі й рекомендації, список використаних джерел інформації, Інтернет ресурсів та друкованої літератури, додатки.

Основна частина складається з таких розділів:

1. характеристика (лексико-граматична і стилістична) оригіналів документів, які перекладали;
2. тексти перекладу, копія оригіналу;
3. двомовний словник-глосарій;
4. висновки практикантів, критичні зауваження та пропозиції.

Рекомендований обсяг звіту без урахування текстів перекладу та титульного аркуша становить щонайменше 3 сторінки друкованого тексту на аркушах формату А4. Титульний аркуш виконують за єдиним стандартом (див. Додаток). Розміщення тексту на сторінці робиться із дотриманням стандартів (ліве поле – 30 мм, угорі 20 мм, праве поле – 10 мм, внизу – 20 мм, шрифт Times New Roman, кегль 14, півтора інтервали). Нумерацію сторінок здійснюють арабськими цифрами посередині аркуша вгорі.

Зміст розташовують на другій сторінці з назвою (заголовком) «Зміст».

Навпроти кожної назви частини звіту вказують номер сторінки, з якої вона починається. Всі цифрові позначення сторінок повинні бути розміщені в одному стовпчику.

Кожна частина (розділ) звіту починається з нової сторінки. Тексту передують назва частини (заголовок), написана заголовними літерами. Перед назвою розділів основної частини звіту арабськими літерами ставлять порядковий номер розділу.

Якщо у тексті звіту є схеми, графіки, діаграми тощо, їх варто називати рисунками. Всі креслення, малюнки нумерують послідовно арабськими цифрами. Рисунки розміщуються після посилань на них у тексті й супроводжуються назвою рисунка, яка розміщується після його номера, під рисунком. При використанні в звіті таблиць, в тексті на них роблять посилання (наприклад, «... інформація наведена в таблиці 1»), а таблиці повинні мати відповідну інформацію арабськими цифрами. Слово 'таблиця' і її номер пишуть над правим верхнім кутом таблиці (наприклад, Таблиця 1), а під ним – заголовок таблиці, який розкриває суть її змісту. Слід розміщувати таблицю на одній сторінці. При перенесенні матеріалу на наступну сторінку, в правому куті нової сторінки слід написати «Продовження таблиці __».

Формули слід нумерувати арабськими цифрами, взятими в дужки, які розміщують на полях справа від формули. На цитати слід давати посилання,

зазначаючи у дужках порядковий номер джерела інформації та сторінки джерела.

Звіт із практики підписує здобувач освіти на титульній сторінці із зазначенням дати.

Разом зі звітом здобувач в окремому файлі подає щоденник практики, оформлений належним чином, з необхідними підписами та печатками від університету та від підприємства.

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ
Факультет іноземної філології
Кафедра прикладної лінгвістики

Звіт

про проходження навчальної перекладацької практики
здобувача освіти підготовки Бакалавр
спеціальності 035 Філологія
освітньо-професійної програми
Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика

Термін практики _____
Місце практики _____
Оцінка практики _____
Прізвище керівника практики _____